

## 西班牙語 & 卡斯提亞語

### 1. 西班牙語、卡斯提亞語

西班牙語是目前世界上使用人口第四多的語言，大約有四億多人口在說西班牙語，僅次於印度語、中文跟英語。有數據顯示<sup>[1]</sup>，全球 10% 說西班牙語的人口在美國，墨西哥是說西班牙語人數最多的國家，將近一億五百萬人。另外，巴西 30% 的行政人員能說流利的西班牙語，菲律賓也有一百萬人口會說西班牙語，在歐洲則有三百多萬人正在學習西班牙語，而西班牙國內就有超過 1,700 個為外國人開設的西語課程。因此，西班牙語可以說是世界上最有潛力的語言之一。

西班牙語在西文裡可用兩個字來書寫，一是 *Español*，一是 *Castellano*。在歐洲很多說西班牙語的人把這個語言稱為 *Español*，不過，在中南美洲各國人民則習慣稱他們的語言為卡斯提亞語 (*Castellano*)。儘管這兩個字意思一樣，拉丁美洲國家的人喜歡用 *Castellano* 這個詞，因為 *Español* 與西班牙的國家名稱 *España* 拼寫相似，且發音聽起來像是代表同一個民族，而不是一種語言。其實，有些語言也有多種稱呼，像是中文一詞就有國語、漢語、滿洲話、北平話、普通話、華語等稱法；台語亦有台灣話、閩南語、台灣福建話等叫法。不過，稱呼的方式不同多少也有用意的不同。

### 2. 西班牙語作為官方語言的國家

西班牙語作為官方語言的國家在歐洲就是西班牙本國，美洲計有 19 個國家：墨西哥(México)、尼加拉瓜(Nicaragua)、巴拿馬(Panamá)、哥斯大黎加(Costa Rica)、薩爾瓦多(El Salvador)、瓜地馬拉(Guatemala)、宏都拉斯(Honduras)、古巴(Cuba)、波多黎各(Puerto Rico)、多明尼加共和國(República Dominicana)、委內瑞拉(Venezuela)、玻利維亞(Bolivia)、智利(Chile)、哥倫比亞(Colombia)、厄瓜多爾(Ecuador)、巴拉圭(Paraguay)、祕魯(Perú)、烏拉圭

(Uruguay)和阿根廷(Argentina)。非洲有兩個國家:赤道幾內亞(Guinea Ecuatorial)和西撒哈拉(Sáhra Occidental)。

[i] 請參閱 Pasaporte (2007), de Matilde Cerrolaza Aragón, et al., Madrid, Edelsa Grupo Didascalía, S. A., p.27。

西班牙語在西班牙本土也會受到方言的影響產生發音上的改變。西班牙的方言有加泰隆尼亞語(Catalán)，巴斯克語(vasco)，加利西亞語(gallego)，馬尤爾加語(mallorquín)。雖說語言並沒有所謂的絕對標準語，不過，一般來說，西班牙人他們自己也認為在北部卡斯提亞-雷翁(Castilla y León)地區的發音是標準的西班牙語發音，其中又以薩拉曼加(Salamanca)城市為代表。西班牙語能凌駕伊比利半島(Península Ibérica)上其它方言，儼然成為今日的官方語言是有其歷史淵源的。西元 1469 年卡斯提亞的伊莎貝爾和阿拉貢的費南迪聯姻，兩大王國合而為一，歷史上稱他們為天主教君主(Los Reyes Católicos)。西元 1492 年是西班牙歷史上重要的一年，首先，伊莎貝爾女皇趕走摩爾人，統一了整個伊比利半島，隨即實施教政合一，設立宗教法庭，驅逐異教徒與猶太人，同時資助義大利航海家哥倫布(Cristóbal Colón)發現美洲新大陸，開啟了西班牙殖民美洲的序幕與海上霸權的時代。這一切成就都是以位居伊比利半島中北部的卡斯提亞(Castilla)馬首是瞻，影響所及，殖民地拉丁美洲的老百姓習慣上稱他們說的西班牙語為卡斯提亞語(Castellano)。從歷史語言學來看，還有一種古西班牙語的存在。西元 1492 年居住在伊比利半島的猶太人被驅逐後，幾百年來他們仍保存了當時的西班牙語，後世稱為 *español sefardí*。今日的語言學家若想研究純正的古西班牙語 *sefardí*，還得去尋找這些被迫離開半島，流浪到北歐、中東等地的猶太人後裔。

拉丁美洲的卡斯提亞語(Castellano)，在發音跟語法上是承襲十六與十七世紀安達魯西亞省(Andalucía)與加納利亞省(Islas Canarias)的西班牙語。這是因為當時哥倫布出航時帶的水手、士兵與日後的殖

民者主要來自這些地區。因此，今日拉丁美洲的卡斯提亞語其基本的語音特徵雖說源自於西班牙中北部的卡斯提亞省，不過實際上是南部安達魯西亞的卡斯提亞語方言在拉丁美洲確立下來。既是稱為方言，自然會有發音與語法上的變化，加上中南美洲各地印第安語、原住民語詞彙的溶入，長時間下來，語音上亦會受到影響而出現轉變，讀者如有機會到中南美洲旅行，相信會發現到卡斯提亞語的發音在各個中南美國家或多或少有些顯著或些微的差異，如同普通話在中國大陸各地一樣。儘管說話時口音上的變化或遣詞用字的不同，基本上彼此間是聽得懂，溝通無虞的。

### 3. 西班牙與中南美洲國家詞彙使用上的差異

美洲西班牙語習慣用 **amarrar** (拴住、捆住) 替代西班牙語另一同意詞 **atar**(拴、捆、綁)；其它類比的詞彙有 **botar** (扔、拋、投、擲) 替代 **echar** (扔、拋、投、擲)；**virar** (改變方、轉彎) 替代 **volverse** (轉彎)等等。

以下我們先舉幾個中南美洲的西班牙語在用字上受到當地語言的影響，甚至反過來成為歐洲母國西班牙語的常用字彙。比如說在靠加勒比海地區的西班牙語吸收了 **tabaco** (煙草、雪茄)、**canoa** (獨木舟、小艇)、**huracán** (颶風)、**maíz** (玉米)、**ají**(辣椒、胡椒)等字彙。受到墨西哥 **Náhuatl** 語的影響，西班牙語也採用了 **chocolate** (巧克力)、**tomate**(蕃茄)、**chicle**(口香糖)、**cacao**(可可)等食物名詞。另外在綿延的安地斯山脈從 **Quechua** 語中吸了 **pampa**(彭巴南美大草原)、**cóndor**(禿鷹)、**poncho** (披風)等字彙。還有在巴拉圭當地語言 **Guaraní** 學到了 **ananás**(鳳梨、菠蘿)、**ñandú** (美洲駝鳥)、**ombú** (一種軟木樹)、**tapioca** (木薯澱粉)等用詞。

(文章摘自作者「西班牙文化」一書。版權所有，請勿下載轉貼)